

Cárcel de amor

European Masterpieces  
Cervantes & Co. Spanish Classics N° 40

---

General Editor: Tom Lathrop

DIEGO DE SAN PEDRO  
**Cárcel de amor**

Edited and with notes by  
JOSÉ MANUEL HIDALGO  
MICHAEL J. McGRATH  
*Georgia Southern University*



**SOURCE OF THE TEXT:**

© 2004 Biblioteca Nacional de España-Fundación Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes. Edición digital de la Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes, [www.cervantesvirtual.com](http://www.cervantesvirtual.com), de la obra "Cárcel de amor"/San Pedro, Diego de (¿1437?-¿1498?), basada en la de Sevilla, Cuatro compañeros alemanes [=Pablo de Colonia, Juan Pegnitzner, Magno Herbst y Tomás Glockner] (3 marzo, 1492). Localización: Biblioteca Nacional (España).Sig.I-2134.

**ON THE COVER:**

Disputation of the Sacrament (detail), by Raffello (1483-1520). Public Domain image.

Copyright © 2008 by European Masterpieces  
An imprint of LinguaText, Ltd.  
270 Indian Road  
Newark, Delaware 19711-5204 USA  
(302) 453-8695  
Fax: (302) 453-8601

[www.EuropeanMasterpieces.com](http://www.EuropeanMasterpieces.com)

MANUFACTURED IN THE UNITED STATES OF AMERICA

ISBN: 978-1-58977-060-7



## Table of Contents

INTRODUCTION TO STUDENTS .....	9
<i>Cárcel de amor</i> .....	23
SPANISH-ENGLISH GLOSSARY .....	93



*Para TERESA y LETICIA*



## Introduction to Students

THE PURPOSE OF THIS edition of Diego de San Pedro's *Cárcel de amor* (*Prison of Love*; 1492) is to make more accessible to non-native speakers of Spanish a medieval sentimental romance whose author Keith Whinnom believes to be one of the most important and influential figures in the history of European literature.<sup>1</sup> Since there is no manuscript evidence, it is believed that San Pedro wrote *Cárcel de amor* sometime between 1482, the beginning of the campaign against Granada, and 1492, the date of its first printing. The success of *Cárcel de amor* became more widespread when Nicolás Núñez composed *Cárcel de amor con el cumplimento de Nicolás Núñez* (Burgos, 1496), his continuation of the sentimental romance in which he writes about Laureola's grief and the author's return to Spain. There were over twenty translations and some twenty-five editions of *Cárcel de amor* in the fifteenth and sixteenth centuries alone. Many editions of *Cárcel de amor* include Núñez's continuation of the story.

Michael Gerli argues that *Cárcel de amor* illustrates that the Spanish sentimental romance does indeed exist, and that it is best defined by mood and interest rather than by form. San Pedro's chief aim was to study passion and its subtle and devastating effects on the lives of his characters. The action is conceived in order to portray emotion, and the events are translated into awareness and sentimental experience.<sup>2</sup> The influence of *Cárcel de amor* on Fernando de Rojas's *Comedia de Calixto y Melibea*, later commonly known as *La Celestina* (1499-1502), is well documented. Further evidence of the popularity of *Cárcel de amor* can also be found in the protests of humanist and

---

1 Keith Whinnom, *Diego de San Pedro* (New York: Twayne, 1974).

2 E. Michael Gerli, "Toward a Poetics of the Spanish Sentimental Romance," *Hispania* 72.3 (1989): 474-482.

moralist Juan Luis Vives, who listed *Cárcel de amor* as one of those books that parents must keep away from their daughters.

#### THE LIFE OF DIEGO DE SAN PEDRO

There are few major European writers about whom we know less than Diego de San Pedro; the dates of his birth and death are no more than a matter of conjecture. Based upon the dates of the prologues to the *Tractado de amores de Arnalte y Lucenda* (*Treatise on the Loves of Arnalte and Lucenda*), *Cárcel de amor* (*Prison of Love*) and *Desprecio de la Fortuna* (*Contempt of Fortune*), San Pedro could not have begun his literary career before 1470. It is reasonable to conclude that San Pedro died after 1498, the year in which he wrote the poem *Desprecio de la Fortuna*, which is the last literary composition attributed to him.

In spite of the paucity of information surrounding the life of Diego de San Pedro, there is a sufficient amount to offer conjecture about his religious lineage. There is strong circumstantial evidence that suggests that San Pedro was a *converso*, a Jew who converted to Christianity or the descendant of a Jew who had become a Christian. Evidence to support San Pedro's *converso* status is the author's last name. A common practice of Jews who converted to Christianity during the fourteenth and fifteenth centuries was to take a new baptismal name like "San Pedro," "Santa María," or an eminent Castilian name like Mendoza, the name of a place, such as "de Montalbán," or simply the name of the *padrino* (godfather or baptismal sponsor). San Pedro's presumed profession as a secretary or administrative assistant to the Count of Urueña would also indicate that he had Jewish blood, but no specific indication exists to sustain this assertion.

#### PLOT SUMMARY

The story opens with "El Autor" (The Author), who is the narrator, returning home through the Sierra Morena after the summer's fighting.<sup>3</sup> In the middle of the wilderness, in a dark and narrow valley, he encounters among some oak groves a fierce knight, dressed in

---

<sup>3</sup> According to Whinnom, this war was probably the campaign against Granada in 1492.

skins and carrying a stone carving that delineates a beautiful woman. Flames emanate from this image, which is dragging a prisoner who begs the Autor to help him. Initially, the Autor has reservations about getting involved with this bizarre duo. He decides to follow the formidable warrior and discovers that his name is Desire and that he is the chief officer of Love. Desire is taking his captive to die in Love's Prison. The warrior and his captive abruptly vanish, leaving the Autor lost in the mountains. He manages to survive the night, and the following morning he sees the complex and mysterious prison on the highest peak of the mountain. The Autor climbs to the tower, where he sees the prisoner chained and seated in a chair of fire. The captive introduces himself as Leriano, son of Duke Guersio and Duchess Coleria of Macedonia. He explains that instead of using his reason to suppress his feelings for Princess Laureola, daughter of King Gaulo, he fell deeply in love with her.

The Prison of Love is built upon a strong rock, supporting four pillars of purple marble. The four sustaining columns represent Leriano's Reason (*Razón*), Understanding (*Entendimiento*), Memory (*Memoria*) and Will (*Voluntad*), all of which appear as allegorical characters who are submissive to the allegorical figure of Love. Understanding consents to the pain of love because of the goodness of its origin. When Reason is consulted, it responds that Leriano would be better off dying than living a life of desperation, which is all that he can expect because of his love. Memory vows never to forget his love. Finally, Will resolves never to stop loving. Since there is no remedy for Leriano's love for Laureola, Love sentences Leriano to spend the rest of his life in prison.

Leriano's final wish is for the Autor to inform Laureola of his imprisonment. Once the Autor realizes that the Prison has been created by love and is not of diabolical origin, he agrees to help Leriano. The Autor travels to Suria for the sole purpose of informing the Princess of Leriano's condition. The Autor's own sympathy for Leriano causes him to beg the Princess that she feel compassion for the prisoner. Laureola, though, tells the Autor that if he were not a foreigner, he would be executed for suggesting that the Princess risk her honor by displaying compassion for a man who is not her husband.

Even though the Autor realizes that his life is in danger, he decides to continue with his mission. After several more meetings with Laureola, the Autor begins to misinterpret her agitation as a sign that she may have some feelings of love for Leriano. With this conviction, he returns to Leriano and encourages him to write a letter to Laureola, telling her of his feelings. The Princess accepts the letter, but she tells the Autor that she is unable to respond.

The Autor returns to the prison and informs Leriano that there is no hope for his mission to succeed. The suffering lover sends the Princess another letter in which he apologizes for his persistence and informs her that her refusal to show any compassion for him is going to result in his death. This letter from Leriano leaves Laureola so disturbed that she feels that the only way to save Leriano is to compromise her honor. In her letter, she shows compassion for Leriano, and the Autor is able to free him from his allegorical prison.

Leriano returns to the court and kisses Laureola's hand in front of all the courtiers. Persio, a noble friend of Leriano who has also fallen in love with Laureola, misinterprets the gesture. Persio tells the King that Laureola and Leriano are lovers. The King immediately sends Laureola to prison and sentences her to death. According to the King, Laureola, by compromising her honor, has dishonored not only him but his kingdom and the family's royal lineage. The King agrees to allow Persio and Leriano to resolve the matter with a duel. It appears that Leriano will be victorious after he cuts off Persio's right hand, but the King intervenes and stops the fight. Leriano proposes that the Cardinal and the Queen try to convince the King to commute Laureola's death sentence. When their entreaties fail to weaken the King's resolve, Leriano vows to release Laureola from prison himself. Leriano, accompanied by his men, attacks the jail and during the battle one of his captains kills Persio. The Princess is liberated, but in order to avoid lending credence to Persio's accusations, she is taken away by her Uncle Galio.

The King lays siege to Leriano's castle for three months, during which time Leriano is wounded and loses a great number of his most valuable men. During an attack, a member of Persio's family, who had testified against Laureola, is captured and tortured until

## Cárcel de amor

EL SIGUIENTE TRATADO<sup>1</sup> FUE hecho a petición del señor don Diego Hernandes,<sup>2</sup> Alcaide de los Donceles, y de otros caballeros cortesianos: llámase Cárcel de Amor. Compúsole San Pedro. Comienza el prólogo así:

MUY VIRTUOSO SEÑOR:

Aunque me falta sufrimiento<sup>o</sup> para callar, no me fallece<sup>o</sup> conocimiento<sup>o</sup> para ver cuánto me estaría mejor preciar<sup>o</sup> de lo que callase que arrepentirme<sup>o</sup> de lo que dijese. Y puesto que así lo conozca,<sup>3</sup> aunque veo la verdad, sigo la opinión. Y como hago lo peor nunca quedo sin castigo,<sup>4</sup> porque si con rudeza<sup>o</sup> yerro<sup>o</sup> con vergüenza<sup>o</sup> pago. Verdad es que en la obra presente no tengo tanto cargo,<sup>o</sup> pues me puse en ella más por necesidad de obedecer que con voluntad de escribir. Porque de vuestra merced me fue dicho que debía hacer alguna obra del estilo de una oración<sup>o</sup> que envié a la señora doña Marina Manuel,<sup>5</sup> porque le parecía menos malo que el que puse en otro tratado<sup>o</sup> mío.<sup>6</sup> Así que por cum-

patience, lack

knowledge, to take

pride in; to repent

ignorance, make a

mistake; shame

burden

speech

discourse

1 Although *Cárcel de amor* is referred to here as a **tratado**, or treatise, it can be more accurately described as a sentimental romance, a genre based upon courtly love. Authors of the Middle Ages used the term **tractado** to refer to any extended work of fiction (Whinnom, *Prison* 101).

2 Diego Fernández of Córdoba was the seventh **Alcaide de Donceles**, and, as such, he was leader of a cavalry regiment that consisted of young noblemen who served under King Juan II (1405-1454). Diego Fernández was a relative of Don Juan Téllez-Girón, whom Diego de San Pedro served much of his life (Whinnom, *Prison* 101).

3 **Y puesto que...** *although I know this*

4 **Y como hago...** *and since I do what is the worst for me, I will not go unpunished*

5 Marina Manuel was a relative of Diego de San Pedro who belonged to the noble class and served in the court of Isabel la Católica (1474-1504). Samuel Gili Gaya, *Diego de San Pedro: Obras* (Madrid: Espasa-Calpe, 1967) 114.

6 Whinnom (*Prison* 101) believes the other **tratado** is *Traçtado de*

plir su mandamiento° pensé hacerla, habiendo por mejor errar  
 en el decir que en el desobedecer, y también acordé enderezarla°  
 a vuestra merced porque° la favorezca como señor y la enmien-  
 de° como discreto. Como quiera que primero que me determi-  
 5 nase estuve en grandes dudas: vista vuestra discreción temía,  
 mirada vuestra virtud osaba;° en lo uno hallaba el miedo, y en  
 lo otro buscaba la seguridad, y en fin escogí lo más dañoso° para  
 mi vergüenza y lo más provechoso° para lo que debía. Podré ser  
 reprehendido° si en lo que ahora escribo tornare a decir<sup>7</sup> algunas  
 10 razones de las que en otras cosas he dicho. De lo cual suplico a  
 vuestra merced me salve, porque como he hecho otra escritura de  
 la calidad de esta no es de maravillar° que la memoria desfallez-  
 ca.° Y si tal se hallare, por cierto más culpa tiene en ello mi olvido  
 que mi querer. Sin duda, señor, considerando esto y otras cosas  
 15 que en lo que escribo se pueden hallar, yo estaba determinado de  
 cesar° ya en el metro y en la prosa, por librar mi rudeza de juicios  
 y mi espíritu de trabajos. Y parece, cuanto más pienso hacerlo,  
 que se me ofrecen más cosas para no poder cumplirlo. Suplico a  
 vuestra merced, antes que condene mi falta juzgue° mi voluntad,  
 20 porque reciba el pago no según mi razón, mas según mi deseo.

command  
 to dedicate it  
 = para que  
 correct  
 feared  
 I felt stronger  
 harmful  
 beneficial  
 reprimanded

wonder  
 fails

stop

judge

#### COMIENZA LA OBRA

Después de hecha la guerra del año pasado, viniendo a tener el  
 invierno a mi pobre reposo,° pasando una mañana, cuando ya el  
 25 sol quería esclarecer° la tierra, por unos valles hondos° y oscuros  
 que se hacen en la Sierra Morena, vi salir a mi encuentro,<sup>8</sup> por  
 entre unos robredales° donde mi camino se hacía, un caballero  
 así feroz° de presencia como espantoso° de vista, cubierto todo  
 de cabello a manera de salvaje. Llevaba en la mano izquierda un  
 30 escudo° de acero° muy fuerte, y en la derecha una imagen feme-  
 nil° entallada° en una piedra muy clara, la cual era de tan extrema  
 hermosura que me turbaba° la vista. Salían de ella° diversos rayos  
 de fuego que llevaba encendido el cuerpo de un hombre que el  
 caballero forzosamente llevaba tras sí. El cual con un lastimado°  
 35 gemido° de rato en rato decía: «En mi fe, se sufre todo». Y como

quarters  
 brighten, deep  
 oak groves  
 fierce, frightening  
 shield, steel  
 feminine, carved  
 dazzled, = la piedra  
 doleful  
 groans

*amores de Arnalte and Lucenda* (1491).

7 **Tornare a...** *were to repeat*

8 **Vi salir...** *I saw approaching me*



	comenzaba a darle gracias por la merced recibida, súbitamente°	suddenly
	desapareció de mi presencia. Y como esto pasó a tiempo que la	
	noche venía, ningún tino° pude tomar para saber dónde guió.	clue
	Y como la oscuridad y la poca sabiduría° de la tierra me fue-	knowledge
5	sen contrarias,° tomé por propio consejo no mudarme° de aquel	against me, move
	lugar. Allí comencé a maldecir mi ventura,° allí desesperaba de	fortune
	toda esperanza, allí esperaba mi perdición,° allí en medio de mi	death
	tribulación nunca me pesó de lo hecho, porque es mejor perder	
	haciendo virtud que ganar dejándola de hacer. Y así estuve toda	
10	la noche en tristes y trabajosas° contemplaciones, y cuando ya la	troubled
	lumbre° del día descubrió los campos, vi cerca de mí, en lo más	light
	alto de la sierra, una torre de altura tan grande que me parecía	
	llegar al cielo. Era hecha por tal artificio que de la extrañeza° de	strangeness
	ella comencé a maravillarme. Y puesto al pie, aunque el tiempo	
15	se me ofrecía más para temer que para notar, miré la novedad de	
	su labor y de su edificio. El cimiento° sobre que estaba fundada	foundation
	era una piedra tan fuerte de su condición y tan clara de su natu-	
	ral cual nunca otra tal jamás había visto, sobre la cual estaban	
	afirmados cuatro pilares° de un mármol° morado° muy hermoso	pillars, marble, purple
20	de mirar. Eran en tanta manera altos, que me espantaba cómo se	
	podían sostener.° Estaba encima de ellos labrada° una torre de	remain upright, con-
	tres esquinas, la más fuerte que se puede contemplar. Tenía en	structed
	cada esquina, en lo alto de ella, una imagen de nuestra humana	
	hechura,° de metal, pintada cada una de su color: la una de leo-	shape
25	nado,° la otra de negro y la otra de pardillo.° Tenía cada una de	lion-colored, gray
	ellas una cadena en la mano asida° con mucha fuerza. Vi más	grasped
	encima de la torre un chapitel° sobre el cual estaba un águila que	spire
	tenía el pico° y las alas llenas de claridad de unos rayos de lumbre	beak
	que por dentro de la torre salían a ella. Oía dos velas° que nunca	sentinels
30	un solo punto dejaban de velar. Yo, que de tales cosas justamente	
	me maravillaba, ni sabía de ellas qué pensase ni de mí qué hicie-	
	se. Y estando conmigo en grandes dudas y confusión, vi trabada°	joined
	con los mármoles dichos una escalera° que llegaba a la puerta de	staircase
	la torre, la cual tenía la entrada tan oscura que parecía la subida	
35	de ella a ningún hombre posible. Pero, ya deliberado, quise antes	
	perderme por subir que salvarme por estar; <sup>10</sup> y forzada mi for-	

10 Perderme por... *to lose my life than to save it by remaining where I*

tuna, comencé la subida, y a tres pasos de la escalera hallé una puerta de hierro,<sup>o</sup> de lo que me certificó más el tiento<sup>o</sup> de las manos que la lumbre de la vista, según las tinieblas donde estaba. Allegado pues, a la puerta, hallé en ella un portero,<sup>o</sup> al cual pedí licencia<sup>o</sup> para la entrada, y respondiome que lo haría, pero que me convenía dejar las armas<sup>o</sup> primero que entrase; y como le daba las que llevaba según costumbre de caminantes, díjome:

«Amigo, bien parece que la usanza<sup>o</sup> de esta casa sabes poco. Las armas que te pido y te conviene dejar son aquellas con que el corazón se suele defender de tristeza, así como Descanso, Esperanza y Contentamiento,<sup>o</sup> porque con tales condiciones ninguno pudo gozar de la demanda<sup>o</sup> que pides».

Pues, sabida su intención, sin detenerme en echar juicios<sup>o</sup> sobre demanda tan nueva, respondiome que yo venía sin aquellas armas y que de ello le daba seguridad. Pues como de ello fue cierto, abrió la puerta y con mucho trabajo y desatino<sup>o</sup> llegué ya a lo alto de la torre, donde hallé otro guardador<sup>o</sup> que me hizo las preguntas del primero. Y después que supo de mí lo que el otro, diome lugar a que entrase, y llegado al aposento<sup>o</sup> de la casa, vi en medio de ella una silla de fuego, en la cual estaba asentado aquel cuyo ruego de mi perdición fue causa. Pero como allí, con la turbación,<sup>o</sup> descargaba con los ojos la lengua, más entendía en mirar maravillas que en hacer preguntas. Y como la vista no estaba despacio, vi que las tres cadenas<sup>o</sup> de las imágenes que estaban en lo alto de la torre tenían atado aquel triste, que siempre se quemaba y nunca se acababa de quemar. Noté más, que dos dueñas lastimeras<sup>11</sup> con rostros llorosos y tristes le servían y adornaban, poniéndole con crudeza<sup>o</sup> en la cabeza una corona de unas puntas<sup>o</sup> de hierro, sin ninguna piedad, que le traspasaban todo el cerebro;<sup>o</sup> y después de esto miré que un negro vestido de color amarillo venía diversas veces a echarle una bisarma<sup>o</sup> y vi que le recibía los golpes<sup>o</sup> en un escudo que súbitamente le salía de la cabeza y le cubría hasta los pies. Vi más, que cuando le trajeron de comer, le pusieron una mesa negra y tres servidores muy diligentes, los cuales le daban con grave sentimiento de comer. Y

was

11 Dos dueñas... two doleful women

vueltos los ojos a un lado de la mesa, vi un viejo anciano sentado en una silla, echada la cabeza sobre una mano en manera de hombre cuidadoso.<sup>o</sup> Y ninguna de estas cosas pudiera ver, según la oscuridad de la torre, si no fuera por un claro resplandor<sup>o</sup> que le salía al preso del corazón, que la esclarecía toda. El cual, como me vio atónito<sup>o</sup> de ver cosas de tales misterios, viendo como estaba en tiempo de poder pagarme con su habla lo poco que me debía, por darme algún descanso, mezclando las razones discretas con las lágrimas piadosas, comenzó en esta manera a decirme:

#### EL PRESO AL AUTOR

Alguna parte del corazón quisiera tener libre de sentimiento, por dolerme de ti según yo debiera<sup>o</sup> y tú merecías.<sup>o</sup> Pero ya tú ves en mi tribulación que no tengo poder para sentir otro mal sino el mío. Pídotte que tomes por satisfacción, no lo que hago, mas lo que deseo. Tu venida aquí yo la causé. El que viste traer preso yo soy, y con la tribulación que tienes no has podido conocerme. Torna en ti tu reposo,<sup>12</sup> sosiega tu juicio, porque estés atento a lo que te quiero decir: tu venida fue por remediar<sup>o</sup>me, mi habla será por darte consuelo, puesto que yo de él sepa poco. Quién yo soy quiero decirte, de los misterios que ves quiero informarte, la causa de mi prisión quiero que sepas, que me liberes<sup>o</sup> quiero pedirte, si por bien lo tuvieres. Tú sabrás que yo soy Leriano, hijo del duque Guersio, que Dios perdone, y de la duquesa Coleria. Mi naturaleza<sup>o</sup> es este reino donde estás, llamado Macedonia. Ordenó mi ventura que me enamorase de Laureola, hija del rey Gaulo, que ahora reina, pensamiento que yo debiera antes huir que buscar. Pero como los primeros movimientos no se pueden en los hombres excusar, en lugar de desviarlos con la razón confirmelos con la voluntad,<sup>o</sup> y así de Amor me vencí, que me trajo a esta su casa, la cual se llama Cárcel de Amor. Y como nunca perdona, viendo desplegadas las velas<sup>13</sup> de mi deseo, púsome en el estado que ves. Y porque puedas notar mejor su fundamento<sup>o</sup> y todo lo que has visto, debes saber que aquella piedra sobre quien la prisión está fundada es mi Fe,<sup>o</sup> que determinó de su-

12 **Torna en ti...** *take a moment to compose yourself*

13 **Viendo desplegadas...** *seeing the fire of my passion burning brightly*

frir el dolor de su pena por bien de su mal. Los cuatro pilares que asientan sobre ella son mi Entendimiento,<sup>o</sup> mi Razón,<sup>o</sup> mi Memoria y mi Voluntad,<sup>o</sup> los cuales mandó Amor aparecer en su presencia antes que me sentenciase;<sup>o</sup> y por hacer de mí justa justicia preguntó por sí a cada uno si consentía que me prendiesen,<sup>o</sup> porque si alguno no consintiese<sup>o</sup> me absolvería de la pena. A lo cual respondieron todos en esta manera:

understanding, reason  
will  
sentence  
capture  
consent

Dijo el Entendimiento: «Yo consiento al mal de la pena por el bien de la causa, de cuya razón es mi voto que se prenda».

Dijo la Razón: «Yo no solamente doy consentimiento en la prisión, más ordeno que muera, que mejor le estará la dichosa<sup>o</sup> muerte que la desesperada<sup>o</sup> vida, según por quien se ha de sufrir».

happy  
hopeless

Dijo la Memoria: «Pues el Entendimiento y la Razón consenten, porque sin morir no pueda ser libre, yo prometo de nunca olvidar».

Dijo la Voluntad: «Pues que así es, yo quiero ser llave de su prisión y determino de siempre querer».

Pues oyendo Amor que quien me había de salvar me condenaba, dio como justo esta sentencia cruel contra mí. Las tres imágenes que viste encima de la torre, cubiertas cada una de su color, de leonado, negro y pardillo, la una es Tristeza, la otra Congoja<sup>o</sup> y la otra Trabajo.<sup>o</sup> Las cadenas que tenían en las manos son sus fuerzas,<sup>o</sup> con las cuales tiene atado el corazón porque ningún descanso pueda recibir. La claridad grande que tenía en el pico y alas el águila que viste sobre el chapitel, es mi Pensamiento,<sup>o</sup> del cual sale tan clara luz por quien está en él, que basta para esclarecer las tinieblas de esta triste cárcel; y es tanta su fuerza que para llegar al águila ningún impedimento le hace lo grueso<sup>o</sup> del muro,<sup>o</sup> así que andan él y ella en una compañía, porque son las dos cosas que más alto suben, de cuya causa está mi prisión en la mayor alteza<sup>o</sup> de la tierra. Las dos velas que oyes velar con tal recaudo<sup>o</sup> son Desdicha<sup>o</sup> y Desamor:<sup>o</sup> traen tal aviso porque ninguna esperanza me pueda entrar con remedio. La escalera oscura por donde subiste es la Angustia<sup>o</sup> con que subí donde me ves. El primer portero que hallaste es el Deseo, el cual a todas tristezas abre la puerta, y por eso te dijo que dejases las armas de placer<sup>o</sup> si por caso las traías. El otro que acá en la torre ha-

distress  
hardship  
power  
mind  
thickness  
wall  
loftiness  
caution, misfortune,  
indifference  
anguish  
pleasure

llaste es el Tormento que aquí me trajo, el cual sigue en el cargo  
 que tiene la condición del primero, porque está de su mano. La  
 silla de fuego en que asentado me ves es mi justa afición,<sup>o</sup> cuyas  
 llamas<sup>o</sup> siempre arden en mis entrañas.<sup>o</sup> Las dos dueñas que me  
 5 dan, como notas, corona<sup>o</sup> de martirio,<sup>14</sup> se llaman la una Ansia<sup>o</sup>  
 y la otra Pasión, y satisfacen a mi fe con el galardón<sup>o</sup> presente. El  
 viejo que ves asentado, que tan cargado pensamiento representa,  
 es el grave Cuidado,<sup>o</sup> que junto con los otros males pone amena-  
 zas a la vida. El negro de vestiduras amarillas, que se trabaja por  
 10 quitarme la vida, se llama Desesperar.<sup>o</sup> El escudo que me sale  
 de la cabeza, con que de sus golpes me defiendo, es mi Juicio,<sup>o</sup> el  
 cual, viendo que voy con desesperación a matarme, dícame que  
 no lo haga, porque visto lo que merece Laureola, antes debo de-  
 sear larga vida por padecer que la muerte para acabar. La mesa  
 15 negra que para comer me ponen es la Firmeza<sup>o</sup> con que como,  
 pienso y duermo, en la cual siempre están los manjares<sup>o</sup> tristes  
 de mis contemplaciones. Los tres solícitos servidores que me ser-  
 vían son llamados Mal, Pena y Dolor: el uno trae la cuita<sup>o</sup> con  
 que coma, el otro trae la desesperanza en que viene el manjar y el  
 20 otro trae la tribulación, y con ella, para que beba, trae el agua del  
 corazón a los ojos y de los ojos a la boca. Si te parece que soy bien  
 servido, tú lo juzgas; si remedio he menester,<sup>o</sup> tú lo ves. Ruégote  
 mucho, pues en esta tierra eres venido, que tú me lo busques y te  
 duelas de mí. No te pido otro bien sino que sepa de ti Laureola  
 25 cual me viste, y si por ventura te quisieres de ello excusar, porque  
 me ves en tiempo que me falta sentido para que te lo agradezca,  
 no te excuses, que mayor virtud es redimir los atribulados que  
 sostener los prósperos. Así sean tus obras que ni tú te quejes de  
 ti por lo que no hiciste, ni yo por lo que pudieras hacer.

30 RESPUESTA DEL AUTOR A LERIANO

En tus palabras, señor, has mostrado que pudo Amor prender  
 tu libertad y no tu virtud, lo cual se prueba porque, según te veo,  
 debes tener más gana de morir que de hablar, y por proveer<sup>o</sup> en  
 35 mi fatiga forzaste tu voluntad, juzgando por los trabajos pasados  
 y por la cuita presente que yo tendría de vivir poca esperanza, lo

14 **Me dan...** *they give me, as you can see, a martyr's crown*

que sin duda era así. Pero causaste mi perdición como deseoso de remedio y remediástela como perfecto de juicio.<sup>15</sup> Por cierto, no he habido menos placer de oírte que dolor de verte, porque en tu persona se muestra tu pena y en tus razones se conoce tu bondad.<sup>o</sup> Siempre en la peor fortuna socorren<sup>o</sup> los virtuosos como tú ahora a mí hiciste. Que vistas las cosas de esta tu cárcel, yo dudaba de mi salvación, creyendo ser hechas más por arte diabólica que por condición enamorada. La cuenta,<sup>o</sup> señor, que me has dado te tengo en merced, de saber quién eres soy muy alegre. El trabajo por ti recibido he por bien empleado.<sup>o</sup> La moralidad de todas estas figuras me ha placido saber, puesto que diversas veces las vi, mas como no las pueda ver sino corazón cautivo, cuando le tenía tal conocíaslas, y ahora que estaba libre dudábalas.<sup>16</sup>

kindness, help

account

invested

Mándasme, señor, que haga saber a Laureola cuál te vi, para lo cual hallo grandes inconvenientes,<sup>o</sup> porque un hombre de nación extraña, ¿qué forma se podrá dar para negociación<sup>o</sup> semejante? Y no solamente hay esta duda, pero otras muchas: la rudeza de mi ingenio, la diferencia de la lengua, la grandeza de Laureola, la gravedad del negocio... Así que en otra cosa no hallo aparejo<sup>o</sup> sino en sola mi voluntad, la cual vence todos los inconvenientes dichos. Que para tu servicio la tengo tan ofrecida como si hubiese sido tuyo después que nació. Yo haré de grado<sup>o</sup> lo que mandas. Plega a Dios que lleve tal la dicha como el deseo, porque tu deliberación sea testigo de mi diligencia. Tanta afición te tengo y tanto me ha obligado amarte tu nobleza, que habría tu remedio por galardón de mis trabajos. Entre tanto que voy, debes templar<sup>o</sup> tu sentimiento con mi esperanza, porque cuando vuelva, si algún bien te trajere, tengas alguna parte viva con que puedas sentirlo.

challenges  
endeavor

means

pleasure

temper

EL AUTOR

Y como acabé de responder a Leriano en la manera que es escrita, informeme del camino de Suria, ciudad donde estaba a la sazón<sup>o</sup>

<sup>15</sup> Y remediástela... *and now you have saved it (life) in your perfect judgment.*

<sup>16</sup> Mas como no... *but since only a captive heart can see them (the allegorical figures), when my heart was in this state, I could see them. Now that my heart is free, I doubt their existence.*

el rey de Macedonia, que era media jornada de la prisión donde  
 partí.<sup>17</sup> Y puesto en obra mi camino, llegué a la corte y después  
 que 'me aposenté,<sup>o</sup> fui a palacio por ver el trato y estilo de la gen-  
 te cortesana, y también para mirar la forma del aposentamiento,  
 5 por saber dónde me cumplía ir, estar o aguardar<sup>o</sup> para el negocio  
 que quería aprender. E hice esto ciertos días por aprender mejor  
 lo que más me conviniese. Y cuanto más estudiaba en la forma  
 que tendría, menos disposición<sup>o</sup> se me ofrecía para lo que desea-  
 ba, y buscadas todas las maneras que me habían de aprovechar,  
 10 hallé la más aparejada<sup>o</sup> comunicarme con algunos mancebos<sup>o</sup>  
 cortesanos de los principales que allí veía. Y como generalmente  
 entre aquellos se suele hallar la buena crianza, así me trataron  
 y dieron cabida,<sup>o</sup> que en poco tiempo yo fui tan estimado entre  
 ellos como si fuera de su natural nación, de forma que vine a no-  
 15 ticia<sup>o</sup> de las damas. Y así de poco en poco hube de ser conocido  
 de Laureola, y habiendo ya noticia de mí, por más participarme  
 con ella contábale las cosas maravillosas de España, cosa de que  
 mucho holgaba.<sup>o</sup> Pues viéndome tratado de ella como servidor,  
 pareciome que le podría ya decir lo que quisiese, y un día que  
 20 la vi en una sala apartada<sup>o</sup> de las damas, puesta la rodilla<sup>o</sup> en el  
 suelo, díjele lo siguiente:

#### EL AUTOR A LAUREOLA

No les está menos bien el perdón a los poderosos<sup>o</sup> cuando son  
 25 deservidos,<sup>o</sup> que a los pequeños la venganza<sup>o</sup> cuando son inju-  
 riados.<sup>o</sup> Porque los unos 'se enmiendan<sup>o</sup> por honra y los otros  
 perdonan por virtud, lo cual, si a los grandes hombres es debido,  
 más y mucho más a las generosas mujeres, que tienen el corazón  
 real de su nacimiento y la piedad natural de su condición. Digo  
 30 esto, señora, porque para lo que te quiero decir halle<sup>o</sup> osadía<sup>o</sup>  
 en tu grandeza,<sup>o</sup> porque no la puedes tener sin magnificencia.  
 Verdad es que primero que me determinase estuve dudoso, pero  
 en el fin de mis dudas tuve por mejor, si inhumanamente me qui-  
 sieses tratar, padecer pena por decir que sufrirla por callar.

35 Tú, señora, sabrás que caminando un día por unas aspere-

17 **Que era media...** *that it was a half-day's journey from the prison I had just left.* The narrator, as a go-between, only has to travel a short distance, as the prison is not far away from the King's court where Laureola lives.

zas° desiertas, vi que por mandado del Amor llevaban preso a  
 Leriano, hijo del duque Guersio, el cual me rogó que en su cuita  
 le ayudase, de cuya razón dejé el camino de mi reposo por tomar  
 el de su trabajo. Y después que largamente con él caminé, vile  
 5 meter en una prisión dulce° para su voluntad y amarga para su  
 vida, donde todos los males del mundo sostiene: Dolor le ator-  
 menta, Pasión le persigue, Desesperanza le destruye, Muerte le  
 amenaza, Pena la ejecuta,° Pensamiento le desvela,° Deseo le  
 atribula,° Tristeza le condena, Fe no le salva. Supe de él que de  
 10 todo esto tú eres causa. Juzgué, según le vi, mayor dolor el que en  
 el sentimiento callaba que el que con lágrimas descubría, y vista  
 tu presencia, hallo su tormento justo. Con suspiros que le saca-  
 ban las entrañas me rogó te hiciese sabedora° de su mal. Su ruego  
 fue de lástima y mi obediencia de compasión. En el sentimiento  
 15 suyo te juzgué cruel, y en tu acatamiento° te veo piadosa, lo cual  
 va por razón que de tu hermosura se cree lo uno y de tu condi-  
 ción se espera lo otro. Si la pena que le causas con el merecer se  
 la remedia con la piedad, serás entre las mujeres nacidas la más  
 alabada° de cuantas nacieron. Contempla y mira cuánto es mejor  
 20 que te alaben porque redimiste,° que no que te culpen porque  
 mataste. Mira en qué cargo eres a Leriano, que aun su pasión te  
 hace servicio, pues si la remedia te da causa que puedas hacer lo  
 mismo que Dios, porque no es de menos estima el redimir que el  
 criar, así que harás tú tanto en quitarle la muerte como Dios en  
 25 darle la vida. No sé qué excusa pongas para no remediarlo, si no  
 crees que matar es virtud. No te suplica que le hagas otro bien  
 sino que te pese° de su mal, que cosa grave para ti no creas que  
 te la pediría, que por mejor habrá el penar que serte a ti causa  
 de pena. Si por lo dicho mi atrevimiento me condena, su dolor  
 30 del que me envía me absuelve, el cual es tan grande que ningún  
 mal me podrá venir que iguale con el que él me causa. Suplícote  
 sea tu respuesta conforme a la virtud que tienes, y no a la saña°  
 que muestras, porque tú seas alabada y yo buen mensajero,° y el  
 cautivo° Leriano libre.

#### RESPUESTA DE LAUREOLA

Así como fueron tus razones temerosas° de decir, así son graves°  
 de perdonar. Si, como eres de España, fueras de Macedonia, tu

rugged

welcoming

plagued, keep awake  
distress

informed

respect

praised  
redeemed

grieve

fury  
messenger  
captive

fearful, serious

razonamiento° y tu vida acabaran a un tiempo. Así que, por ser extraño,° no recibirás la pena que merecías, y no menos por la piedad que de mí juzgaste. Como quiera que en casos semejantes tan debida es la justicia como la clemencia, la cual en ti ejecutada  
 5 pudiera causar dos bienes: el uno, que otros escarmentaran,° y el otro, que las altas mujeres fueran estimadas y tenidas según merecen. Pero si tu osadía pide el castigo, mi mansedumbre° consiente que te perdone, lo que va fuera de todo derecho. Porque no solamente por el atrevimiento debías morir, mas por la ofensa  
 10 que a mi bondad hiciste, en la cual pusiste duda. Porque si a noticia de algunos lo que me dijiste viniese, mas° creerían que fue por el aparejo° que en mí hallaste que por la pena° que en Leriano viste, lo que con razón así debe pensarse, viendo ser tan justo que mi grandeza te pusiese miedo, como su mal osadía. Si  
 15 más entiendes en procurar su libertad, buscando remedio para él hallarás peligro para ti. Y avísote, aunque seas extraño en la nación, que serás natural en la sepultura.° Y porque en detenerme en plática tan fea ofendo mi lengua, no digo más, que para que sepas lo que te cumple lo dicho basta. Y si alguna esperanza te  
 20 queda porque te hablé, en tal caso sea de poco vivir si más de la embajada pensares usar.<sup>18</sup>

words

foreigner

learn a lesson

gentleness

but

readiness, pain

grave

#### EL AUTOR

Cuando acabó Laureola su habla, vi, aunque fue corta en razón, fue larga en enojo,° el cual le impedía la lengua. Y despedido de  
 25 ella comencé a pensar diversas cosas que gravemente me atormentaban. Pensaba cuán alejado° estaba de España, acordábase de la tardanza° que hacía. Traía a la memoria el dolor de Leriano, desconfiaba de su salud, y visto que no podía cumplir  
 30 lo que me dispuse a hacer sin mi peligro o su libertad, determiné de seguir mi propósito hasta acabar la vida o llevar a Leriano esperanza. Y con este acuerdo volví otro día a palacio para ver qué rostro hallaría en Laureola, la cual, como me vio, tratome de la primera manera, sin que ninguna mudanza° hiciese, de cuya  
 35 seguridad tomé grandes sospechas. Pensaba si lo hacía por no es-

anger

distant

delay

change

<sup>18</sup> **Y si alguna...** *and if you are hopeful because I spoke with you, may your optimism be short-lived if you decide to talk to me again about Leriano.*

quivarme,° no habiendo por mal que tornase° a la razón comen-  
zada. Creía que disimulaba° por tornar al propósito para tomar  
emienda° de mi atrevimiento, de manera que no sabía a cuál de  
mis pensamientos diese fe.

avoid, return  
pretending  
amends

5 En fin, pasado aquel día y otros muchos, hallaba en sus apa-  
riencias más causa para osar° que razón para temer, y con este  
crédito aguardé° tiempo conveniente e hícele otra habla, mostran-  
do miedo, puesto que no lo tuviese, porque en tal negociación  
y con semejantes personas 'conviene fingir° turbación. Porque  
10 en tales partes el desempacho es habido por desacatamiento,  
y parece que no se estima ni acata la grandeza y autoridad de  
quien oye con la desvergüenza de quien dice.<sup>19</sup> Y por salvarme  
de este yerro hablé con ella no según desempachado, mas según  
temeroso. Finalmente, yo le dije todo lo que me pareció que con-  
venía para remedio de Leriano. Su respuesta fue de la forma de  
15 la primera, salvo° que hubo en ella menos saña, y como, aunque  
en sus palabras había menos esquividad° para que debiese callar,  
en sus muestras hallaba licencia para que osase decir. Todas las  
veces que tenía lugar le suplicaba° se doliese de Leriano, y todas  
20 las veces que se lo decía, que fueron diversas, hallaba áspero° lo  
que respondía y sin aspereza lo que mostraba. Y como traía avi-  
so en todo lo que se esperaba provecho, miraba en ella algunas  
cosas en que se conoce el corazón enamorado. Cuando estaba  
sola véala pensativa, cuando estaba acompañada no muy alegre.  
25 Érale la compañía aborrecible° y la soledad agradable.° Más ve-  
ces se quejaba que estaba mal por huir los placeres. Cuando era  
vista, fingía algún dolor, cuando la dejaban, daba grandes suspi-  
ros. Si Leriano se nombraba en su presencia, desatinaba° de lo  
que decía, volvía se súbito colorada y después amarilla, tornábase  
ronca° su voz, secábasele la boca. Por mucho que encubría° sus  
30 mudanzas, forzábala la pasión piadosa a la disimulación discre-  
ta. Digo piadosa porque sin duda, según lo que después mostró,  
ella recibía estas alteraciones más de piedad que de amor. Pero  
como yo pensaba otra cosa, viendo en ella tales señales, tenía en

to be bold  
awaited

it is good to pretend

except  
avoidance

begged  
harsh

hateful, pleasurable

became bewildered

hoarse, hid

19 **Porque en tales...** *because, in situations like this one, where indifference is viewed as irreverent, it is better to display anger. A person who does not react may not be accorded the same respect or admiration as a person who appears to be moved by what he or she says.*

mi despacho alguna esperanza, y con tal pensamiento partime para Leriano, y después que extensamente todo lo pasado le reconté, díjele que se esforzase a escribir a Laureola, ofreciéndome a darle la carta, y puesto que él estaba más para hacer memorial de su hacienda<sup>20</sup> que carta de su pasión, escribió las razones, de la cual eran tales:

#### CARTA DE LERIANO A LAUREOLA

Si tuviera tal razón para escribirte como para quererte, sin miedo lo osara hacer, mas en saber que escribo para ti se turba el seso y se pierde el sentido,<sup>21</sup> y de esta causa antes que lo comenzase tuve conmigo gran confusión: mi fe decía que osase, tu grandeza que temiese; en lo uno hallaba esperanza y por lo otro desesperaba; y en el cabo<sup>o</sup> acordé esto. Mas, ay de mí, que comencé temprano a dolerme y tarde a quejarme, porque a tal tiempo soy venido, que si alguna merced te mereciese no hay en mí cosa viva para sentirla, sino sola mi fe. El corazón está sin fuerza, el alma sin poder y el juicio sin memoria. Pero si tanta merced quisieses hacerme que a estas razones te pluguiese<sup>o</sup> responder, la fe con tal bien podría bastar para restituir las otras partes que destruiste. Yo me culpo porque te pido galardón sin haberte hecho servicio, aunque si recibes en cuenta del servir el penar,<sup>o</sup> por mucho que me pagues siempre pensaré que me quedas en deuda. Podrás decir que cómo pensé escribirte: no te maravilles, que tu hermosura causó la afición, y la afición el deseo, y el deseo la pena, y la pena el atrevimiento... y si porque lo hice te pareciere que merezco muerte, mándamela dar, que mucho mejor es morir por tu causa que vivir sin tu esperanza. Y hablándote verdad, la muerte, sin que tú me la diceses, yo mismo me la daría por hallar en ella la libertad que en la vida busco, si tú no hubieses de quedar infamada<sup>o</sup> por matadora;<sup>o</sup> pues malaventurado fuese el remedio que a mí librase de pena y a ti te causase culpa. Por quitar tales inconvenientes, te suplico que hagas tu carta galardón de mis males, que, aunque no me mate por lo que a ti toca, no podré vivir por lo que yo sufro, y todavía quedarás condenada. Si algún bien qui-

end

pleases

agonizing

disgraced, murderer

20 **Memorial de...** *inventory of his possessions*

21 **Se turba el seso...** *troubles my mind and makes me crazy*

## Spanish-English Glossary

### A

<b>abhorrecer</b> to shun	<b>alejado</b> away
<b>absolver</b> to reprieve	<b>allegar</b> to arrive
<b>acaecer</b> to happen	<b>alteración</b> disturbed mind; perturbation; rage
<b>acatamiento</b> observance	<b>amancillar</b> to stain
<b>aceleración</b> anger	<b>amansar</b> to appease
<b>acero</b> steel	<b>amarilla</b> pale
<b>acometer</b> to combat; to attack	<b>amatar</b> to assuage; to ease
<b>acordar</b> to decide on	<b>amenazar</b> to threaten
<b>acuerdo</b> scheme; agreement; resolve	<b>amparar</b> to protect
<b>afán</b> eagerness; effort; desire	<b>angustia</b> anguish
<b>afición</b> passion; affection	<b>ansia</b> longing
<b>aflojar</b> to lessen	<b>antecesor</b> ancestor
<b>afrontar</b> to face up to	<b>aparejado</b> suitable; appropriate
<b>agradecer</b> to thank	<b>aparejo</b> aid; assistance
<b>águila</b> eagle	<b>apariencia</b> demeanor
<b>agudo</b> cunning	<b>apocar</b> to decrease
<b>agüero</b> omen	<b>apostamiento</b> lodging
<b>aguzar</b> to sharpen	<b>apostarse</b> to lodge; to find lodging; to stay
<b>aína</b> readily	<b>aprender</b> to learn
<b>ala</b> wing	<b>apresurar</b> to quicken
<b>alabado</b> praised	<b>apuntamiento</b> point
<b>alabanza</b> praise	<b>arca</b> casket
<b>alabar</b> to praise	<b>arma</b> weapon
<b>alcanzar</b> to catch	<b>arrepentirse</b> to regret
<b>alegría</b> happiness; mirth	<b>arte</b> magic
<b>alivio</b> relief	<b>artificio</b> artifice
<b>alma</b> soul	<b>así</b> like this

**aspereza** harshness  
**atabal** drum  
**atónito** astonished; speechless  
**atormentador** cruel  
**atormentar** to torture; to afflict  
**atrevimiento** boldness  
**atribular** to afflict  
**autor** narrator  
**auto** matter  
**avivar** to quicken

## B

**bastar** to be enough; to suffice  
**bastón** staff  
**benigno** gentle; kind; moderate  
**bienaventurado** blessed; happy;  
     fortunate  
**bordadura** embroidery  
**brasa** ember  
**braveza** ferocity  
**brida** bridle

## C

**caballería** knighthood  
**caballero** knight  
**cadalso** scaffold  
**cadena** chain  
**callar** to be quiet; to shut up  
**cámara** chamber  
**caminante** wanderer  
**camino** path  
**campo** countryside  
**cargo** command; control  
**cartel** letter  
**casa** building  
**castigo** punishment  
**catar** to remember  
**cautivo** captive

**cegar** to baffle; to frustrate  
**celado** concealed  
**cercó** siege  
**cerebro** brain  
**cerradura** lock  
**certificar** to convince  
**cesar** to stop; to cease  
**ciego** blind  
**cielo** heaven  
**cimiento** foundation  
**cizañador** mischief-maker  
**clara** shining  
**clemencia** compassion  
**codicia** greed  
**como quiera que** however  
**compasión** pity  
**concertar** to arrange; to set up  
**condenación** condemnation  
**condenar** to find guilty; to  
     condemn  
**condición** inclination; quality;  
     transport  
**confirmar** to convince; to  
     confirm; to assure  
**conjurado** accomplice  
**conocer** to recognize  
**conocimiento** knowledge  
**consejo** advice  
**consentir** to consent  
**consolación** consolation  
**consuelo** comfort  
**contemplación** meditation  
**contemplativo** mystic  
**contienda** strife  
**convenible** suitable  
**cortesano** courtier  
**cortesía** courtesy  
**constancia** steadfast

**costumbre** custom  
**crédito** assurance  
**crónica** chronicle  
**crianza** breeding  
**cruza** cruel  
**cubierta** barde  
**cubierto** covered  
**cuenta** explanation  
**cuestión** dispute  
**cuita** affliction; misfortune  
**culpa** blame  
**culpar** to blame  
**cumplir** to fulfill; execute

## D

**dádiva** gift  
**dama** lady  
**dañoso** harmful  
**defender** to fend off  
**demanda** requirement;  
 enterprise  
**desacatamiento** disrespect  
**desaparecer** to vanish  
**descanso** comfort  
**desconfiar** to fear  
**desdecir** to deny; to refute  
**deseo** wish  
**deseoso** eager  
**deservido** disserved; harmed  
**desesperar** to despair; to give up  
 hope  
**desfallecer** to faint or to lose  
 heart  
**desfallecimiento** weakness  
**deshonra** dishonor  
**deshonesto** unseemly;  
 inappropriate  
**deshonrado** dishonored;

disgraced  
**desierto** uninhabited  
**desobedecer** to disobey  
**despachar** to accomplish  
**despacho** mission  
**desplegar** to spread  
**desterrar** to exile; to banish  
**destruir** to destroy; to ruin  
**desvarío** folly; nonsense  
**desvelar** to keep awake  
**desventura** misery  
**desvergüenza** shamelessness;  
 insolence; nerve  
**desviar** to dissuade  
**desvirtud** wickedness  
**diabólico** diabolic  
**dichoso** happy  
**diligencia** diligence  
**diligente** assiduous; diligent  
**discreción** discretion;  
 circumspection  
**discreto** discreet; sage  
**dolor** pain; sorrow  
**dudar** to hesitate  
**duque** duke  
**duquesa** duchess

## E

**edificio** design  
**empachar** to be ashamed  
**endurecido** obdurate; inflexible  
**enmendar** to correct  
**enmudecido** speechless; silent  
**enojado** angry  
**enojo** anger; annoyance  
**entallar** to carve  
**entrada** entrance; gallery  
**entrañas** entrails; bowels